



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego

| | | | | |
|-----------------------|---|--------|-------|--------------|
| Materia | Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego | | | |
| Código | V01G230V01512 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 1c |
| Lingua de impartición | Galego | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | | | | |
| Profesorado | | | | |
| Correo-e | | | | |
| Web | http://jhpr.webs.uvigo.es/ | | | |
| Descrición | Perfeccionamento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística xeral | | | |

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A1 | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2 | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo. |
| A3 | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética. |
| A4 | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado. |
| A5 | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía. |
| C1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| C2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| C3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| C4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| C9 | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais |
| C12 | Posuír unha ampla cultura |
| C21 | Rigor e seriedade no traballo |
| C24 | Capacidade de aprendizaxe autónoma |
| C25 | Coñecementos de cultura xeral e civilización |
| C26 | Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións |
| C27 | Capacidade de razoamento crítico |
| C33 | Dominio oral e escrito da lingua propia |
| D1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| D3 | Capacidade de organización e planificación de proxectos |
| D4 | Resolución de problemas |
| D9 | Razoamento crítico |
| D12 | Traballo en equipo |
| D15 | Aprendizaxe autónoma |

Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | | |
|--|---------------------------------------|------------------------|------------|
| Analizar os textos da lingua de partida tendo en conta as súas especificades lingüísticas e culturais e a súa tipoloxía. | A2 | C1 C4 C25 C26 | D12 D15 |
| Coñecer as normas de calidade establecidas polos organismos e institucións competentes. | A1 | C2 C9 C21 C27 | D9 |
| Profundar nas particularidades da actividade profesional na combinación lingüística. | A3 A5 | C12 C24 C33 | D4 |
| Adquirir hábitos de uso no relativo ás ferramentas de tradución e ás fontes de documentación. | A4 | C3 | D1 D3 |

Contidos

| Tema | |
|--|---|
| 1. Repaso de conceptos e terminoloxía do curso anterior (trad. 2/I) e fontes de consulta para a tradución portugués / galego (II). | 1.1. Problemas e estratexias de tradución 1.2. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos 1.3. O papel da tradución na estandarización lingüística 1.4. A tradución portugués/galego profesional: como facturar, tarifas, etc. |
| 2. Cultura e tradución | 2.1. Tradución de intertextualidade 2.2. Tradución de referencias culturais 2.3. Tradución do humor |
| 3. A tradución de textos: prácticas de tradución | 3.1. Textos expositivos 3.2. Textos exhortativos 3.3. Repaso de xéneros textuais traballados na Trad. 2/I *Textos procedentes de diversas variedades do sistema lingüístico galego-portugués |
| 4. Contextos culturais | 4.1. Portugal (e particularidades do portugués deste ámbito) 4.2. Brasil (e particularidades do portugués deste ámbito) 4.3. O portugués noutros ámbitos xeográficos: Angola, Mozambique, Cabo Verde... |
| 5. Control de calidade | 5.1. Análise crítica e avaliación de traducións |
| * IMPORTANTE: A materia esixe que o estudante traballe pola súa conta os elementos de lingüística contrastiva inglés / español nos niveis ortotipográfico, léxico, morfosintáctico e estilístico. | ** |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias | 4 | 16 | 20 |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 44 | 84 | 128 |
| Probas de resposta curta | 2 | 0 | 2 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| Descrición | |
|---|--|
| Actividades introdutorias | Explicación da programación docente e avaliación desta materia |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Resolución en grupo ou individualmente de diversas actividades |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|---------------------------|---|
| Actividades introdutorias | O profesor estará a disposición dos alumnos en clases e en horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir respecto dos contidos da materia. |

Resolución de problemas de forma autónoma O profesor estará a disposición dos alumnos en clases e en horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir respecto dos contidos da materia.

| Avaliación | | | | | |
|---|---|---------------|---------------------------------------|-----|-----|
| | Descrición | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe | | |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Realización de tres encargos de tradución que reproducen as características do labor profesional. Tales encargos de tradución estarán distribuídos regularmente ao longo do período docente nas datas comunicadas polo profesor ao comezo do curso. | 75 | A1 | C1 | D1 |
| | | | A2 | C2 | D3 |
| | | | A3 | C3 | D4 |
| | | | A4 | C4 | D9 |
| | | | A5 | C9 | D12 |
| | | | A5 | C9 | D15 |
| Probas de resposta curta | Consistirá nunha proba teórico-práctica de resolución de problemas puntuais de tradución ou sobre conceptos vistos na clase. | 25 | | C12 | |
| | | | | C21 | |
| | | | | C24 | |
| | | | | C25 | |
| | | | | C26 | |
| | | | | C27 | |
| | | | | C33 | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dúas modalidades de avaliación. Na avaliación continua o estudante dispón da posibilidade de ir superando a materia por medio da avaliación de traballos e encargos realizados ao longo do curso. No caso de non entregar nas datas indicadas algún dos encargos correspondentes, ou en caso de detectarse plaxio ou copia nalgún dos traballos, o estudante perderá a oportunidade de realizar a avaliación continua.

Na segunda modalidade de avaliación o estudante dispón da posibilidade de dar conta da materia por medio dunha única proba ou tarefa. Esta consistirá na realización dunha tarefa de tradución para entrega na data establecida no calendario de exames da FFT. A proba a ser realizada na convocatoria de xullo consistirá tamén nunha tarefa de tradución que se desenvolverá de modo presencial na data indicada no calendario de exames da FFT. En caso de ser detectada e comprobada a existencia de copia ou plaxio nalgún dos encargos, traballos ou probas, o alumno perderá a oportunidade de examinarse na convocatoria correspondente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Isaac Estraviz, **Dicionário Estraviz em linha** (<http://www.estraviz.org/>),

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo,

Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Fernando Cristóvão, **Dicionário temático da lusofonia**, Lisboa, Texto Editores,

Fábio Marzano, **Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças**, Rio de Janeiro, Campus,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210